Hasta'l vel



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

Hasta ver qué pasa.

• M'han dicho que me mandaban hoy el paquete, pero nô ha llegao tavía. Via esperal hasta'l vel.

• Via dil pa la nave pa ir montando las mesas, pero nô jago más hasta'l ver, que aluego lo mesmo nô viene naide y me sobra to.

Campos semánticos: Expresiones

Origen: Es castellano desaparecido. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Del latín **videre** (*ver*) y **ad ista** (*hasta eso*). Realmente la expresión en el estándar sería **hasta ver**. Lo que ocurre es que necesita un complemento directo (hasta ver **el panorama, el oreo, el percal...**) que suele ser una oración subordinada (hasta ver **qué ocurre, qué pasa, qué hacemos...**).

Lo que hace el peraleo es sustantivar el infinitivo del verbo **ver** y colocarle delante un artículo determinado: **el.** La expresión acaba ahí, no necesita ningún complemento verbal.

Este uso de "hasta el ver", aunque no necesariamente en el mismo contexto, nos viene del castellano antiguo.

"*aunque no con cartas para mí; pero como me habia dado audiencia la Reina el dia siguiente, entiendo me los entretuvieron* ***hasta el ver*** *con ella*" (*Carta a Gabriel de Zayas*, Bernardino de Mendoza, 1579).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com